

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN2050
<b>ENGLISH TITLE</b> Lexicography and Translation
<b>CHINESE TITLE</b> 辭典學與翻譯
<b>NUMBER OF UNITS</b>  <b>3</b>
<b>DESCRIPTION</b> (as stated in the Student Handbook)  This course studies the history of lexicography in China and in the West, examines the strategies of dictionary compilation and discusses how dictionaries can be effectively used in translation. Printed and electronic dictionaries are both covered, and emphasis is given to C-E and E-C bilingual dictionaries.

**COURSE OVERVIEW**

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course provides students with basic knowledge about various dictionaries and helps them select and use dictionaries effectively to solve various problems in practical translation. It will also introduce the process of compiling and translating bilingual dictionaries with a focus on practical exercises.

**LEARNING OUTCOMES**

**Introduction: optional** (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

The course is designed to teach students how to use dictionaries critically, introducing subtleties of language and translation that will be relevant in all their translation work.

**Expected learning outcomes** (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)

(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

After taking this course, students will be able to:

- acquire basic knowledge about dictionaries and dictionary compilation;
  - understand the characteristics and functions of different dictionaries;
  - compare and evaluate different dictionaries; and
- use dictionaries effectively to solve various problems in translation

**Implication for learning activities** (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)  
 (The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

lectures: about 50% of the class time.  
 · interactive tutorials: about 25% of the class time.  
 · discussions of cases: about 25% of the class time

**Implication for assessment** (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)  
 (The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Types of assessment include:

- three assignments (40%) and one final test (30%) related to topics on lexicography and translation: 70%
- class participation: 10%
- group presentation and written report: 20%

**LIST OF TOPICS**

- Lexicography and translation
- Dictionary compilation – creating your own dictionary
- Corpus and dictionary compilation
- Monolingual and bilingual dictionaries
- Electronic/online dictionaries
- Specialized dictionaries
- The use of different dictionaries in translation
- The history of lexicography in China and the West

**LEARNING ACTIVITIES**

<b>Lecture</b>	<b>Tutorial</b>	<b>Others:</b> Please specify
<b>Hours per week</b>	<b>Hours per week</b>	<b>Hours per week</b>

1 hour and 45 minutes	<b>45 minutes</b>	
-----------------------	-------------------	--

### ASSESSMENT SCHEME

<b>Task nature</b>	<b>Weight</b>
Assignments (x3)	40%
Final test	30%
Final project	20%
Class participation	10%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

- Atkins, B.T. Sue and Rundell, Michael (2008) *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press
- Chan, Sin-wai (ed.) (2004) *Translation and Bilingual Dictionaries*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Cowie, Anthony Paul (1999) *English Dictionaries for Foreign Learners: a History*. Oxford: Clarendon Press.
- Fellbaum, Christiane (ed.) (2007) *Idioms and Collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. London; New York: Continuum.
- Hartmann, Reinhard R. K. (1995) "Contrastive Textology, Bilingual Lexicography and Translation", in Chan, Sin-wai & David E. Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation*. Hong Kong: The Chinese University Press, 505-518.
- Hartmann, Reinhard R. K. (2007) *Interlingual Lexicography: Selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hartmann, Reinhard R. K. (2001) *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow: Longman Pearson Education.
- Snell-Hornby, Mary (1995) "Lexicography and Translation", in Chan, Sin-wai & David E. Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation*. Hong Kong: The Chinese University Press, 533-545.
- Wu, Jingrong (1995) "Chinese-English Dictionaries", in Chan, Sin-wai & David E. Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation*. Hong Kong: The Chinese University Press, 519-532.
- Yong, Heming & Jing Peng (2008) *Chinese Lexicography: a History from 1046 BC to AD 1911*. Oxford; New York : Oxford University Press.

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
e.g. 1	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Overview</li><li>➤ Translation market in Hong Kong</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Group exercise</li><li>➤ Assignment #1</li></ul>
2	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Skopos theory and the manipulation of information</li><li>➤ Planning and delivering a final translation for clients</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Reading: Munday (Chapter 5)</li><li>➤ Assignment #1due; Class quiz</li></ul>
1	Lexicology, lexicography and translation: an introduction	Lecture
2	Corpus and dictionary compilation	Lecture and discussion
3	Groundwork and planning for a dictionary project	Assignment 1
4	The user profile, dictionary classification	Review
5	Bilingual dictionaries: translation	Assignment 2
6	Bilingual dictionaries: editing	Review
7	Examples	Lecture and discussion
8	Culture-specific items	Lecture and discussion
9	Being a dictionary translator	Assignment 3
10	Language and meaning indicators	Assignment review
11	More translation practice	Group presentation

12	Final test preparation / review	
13	Final test	

**CONTACT DETAILS**

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Duncan Poupard
Office Location:	127
Telephone:	39433959
Email:	duncan@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

<b>Teaching Assistant/Tutor</b>	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

**COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

**Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

**Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

## ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)